

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие .....	3
-------------------	---

## Часть 1

### ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА

Глава 1. Перевод в современном мире .....	5
1.1. Понятие перевода .....	5
1.2. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры .....	8
Глава 2. Виды перевода .....	13
2.1. Устный последовательный перевод .....	13
2.2. Синхронный перевод .....	16
2.3. Синхронизация видеотекста .....	19
2.4. Перевод с листа .....	20
2.5. Коммунальный перевод .....	20
2.6. Письменный перевод .....	21
2.7. Машинный перевод .....	22
2.8. Особые виды обработки текста при переводе .....	23
Глава 3. Этика переводчика .....	26
3.1. Сущность профессиональной этики переводчика .....	26
3.2. Моральные принципы переводчика .....	28
3.3. Нормы профессионального поведения переводчика .....	34
3.4. Профессиональная пригодность и профессиональные требования .....	36
3.5. Знакомство с техническим обеспечением перевода .....	38
3.6. Правовой и общественный статус переводчика .....	39
Глава 4. Переводческие образовательные учреждения (Краткий обзор) .....	42
Глава 5. Аспекты переводоведения .....	47
5.1. Общая теория перевода .....	48
5.2. Специальная теория перевода (Лингвистическое переводоведение, ориентированное на конкретную пару языков) .....	48

5.3. Транслатология текста (Теория перевода, ориентированная на текст) .....	49
5.4. Теория процесса перевода (Процессуальная транслатология) .....	49
5.5. Теория отдельных видов перевода .....	50
5.6. Научная критика перевода .....	50
5.7. Прикладное переводоведение .....	50
5.8. Гуманитарное осмысление перевода .....	51
5.9. История перевода .....	51
5.10. Дидактика перевода .....	51
<b>Глава 6. История перевода .....</b>	<b>52</b>
6.1. Перевод в древности и в эпоху античности .....	52
6.2. Письменность в древности .....	61
6.3. Перевод в эпоху Средневековья .....	62
6.4. Перевод в Европе XIV–XIX вв. ....	71
6.5. Перевод в России до XVIII в. ....	80
6.6. Перевод в России XVIII–XIX вв. ....	87
6.7. Перевод в XX в. ....	101
6.8. Выводы .....	125

## Часть 2 ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

<b>Глава 1. Теоретико-переводческие универсалии .....</b>	<b>127</b>
1.1. Этапы формирования теории перевода .....	127
1.2. Исследовательские парадигмы .....	133
1.3. Теоретико-переводческие универсалии .....	134
<b>Глава 2. Специфика языка как средства передачи информации ...</b>	<b>135</b>
<b>Глава 3. Перевод как особый вид коммуникации .....</b>	<b>137</b>
<b>Глава 4. Проблема переводческой эквивалентности .....</b>	<b>139</b>
4.1. Переводимость .....	139
4.2. Инвариант перевода .....	142
4.3. Ранговая иерархия компонентов содержания .....	144
4.4. Понятие переводческой эквивалентности .....	146
4.5. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности .....	147
<b>Глава 5. Теоретические проблемы процесса перевода .....</b>	<b>155</b>
5.1. Этапы процесса перевода .....	155

5.2. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения .....	156
5.3. Теория соответствий и трансформаций .....	161
5.4. Интерференция при переводе .....	177
<b>Глава 6. Лингвокультурная специфика перевода .....</b>	<b>179</b>
6.1. Общие замечания .....	179
6.2. Ситуативные реалии.....	180
6.3. Интертекстуализмы .....	183
<b>Глава 7. Лексико-семантические проблемы перевода.....</b>	<b>188</b>
7.1. Общие замечания.....	188
7.2. Экзотизмы .....	189
7.3. Имена собственные .....	194
7.4. Междометия и звукоподражания .....	198
7.5. Фразеологические единицы .....	200
7.6. Виды отклонений от литературной нормы и их передача .....	202
7.7. Фигуры стиля и ресурсы их передачи .....	206
<b>Глава 8. Грамматические проблемы перевода .....</b>	<b>209</b>
8.1. Общие замечания.....	209
8.2. Отсутствие экспликации грамматического значения в ПЯ или в ИЯ .....	211
8.3. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональ- ном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ.....	216
8.4. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе .....	224
8.5. Выводы .....	225
<b>Глава 9. Фонетические проблемы перевода .....</b>	<b>226</b>
9.1. Фонетический облик языка в процессе перевода .....	226
9.2. Межъязыковые транскрипционные соответствия .....	228
9.3. Правила межъязыкового транскрибирования (на мате- риале англо-русских и немецко-русских соответствий) .....	231
9.4. Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транс- крибирование .....	241
9.5. Традиции латинской транслитерации в современном фонде однозначных соответствий .....	242
9.6. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста .....	245
9.7. Выводы .....	249
<b>Глава 10. Специфика перевода в зависимости от типа текста .....</b>	<b>250</b>
10.1. Общие замечания.....	250
10.2. База классификации .....	251

10.3. Виды информации в тексте .....	257
10.4. Зависят ли характеристики типа текста от специфики языка? .....	265
10.5. Источник, реципиент, цель .....	265
10.6. «Вторичный» текст .....	269
10.7. Транслатологическая классификация типов текста .....	272
10.8. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста .....	275
10.9. Тип текста и глобальный текст .....	328
Глава 11. Переводческие стратегии .....	329
11.1. Понятие переводческой стратегии .....	329
11.2. Предпереводческий анализ текста .....	332
11.3. Аналитический вариативный поиск .....	341
11.4. Анализ результатов перевода .....	342
11.5. Выводы .....	342
Заключение .....	343
Тематический указатель рекомендуемой литературы .....	344
I. Научно-популярная литература о профессии переводчика .....	344
II. Виды перевода .....	344
III. История перевода .....	345
IV. Общая теория перевода .....	346
V. Лексические проблемы перевода .....	347
VI. Транслатология текста .....	347
VII. Процессуальная транслатология .....	347
VIII. Критика перевода .....	348
IX. Дидактика перевода .....	348
X. Прикладное переводоведение .....	349
XI. Теория отдельных видов перевода .....	350
Библиография .....	351